

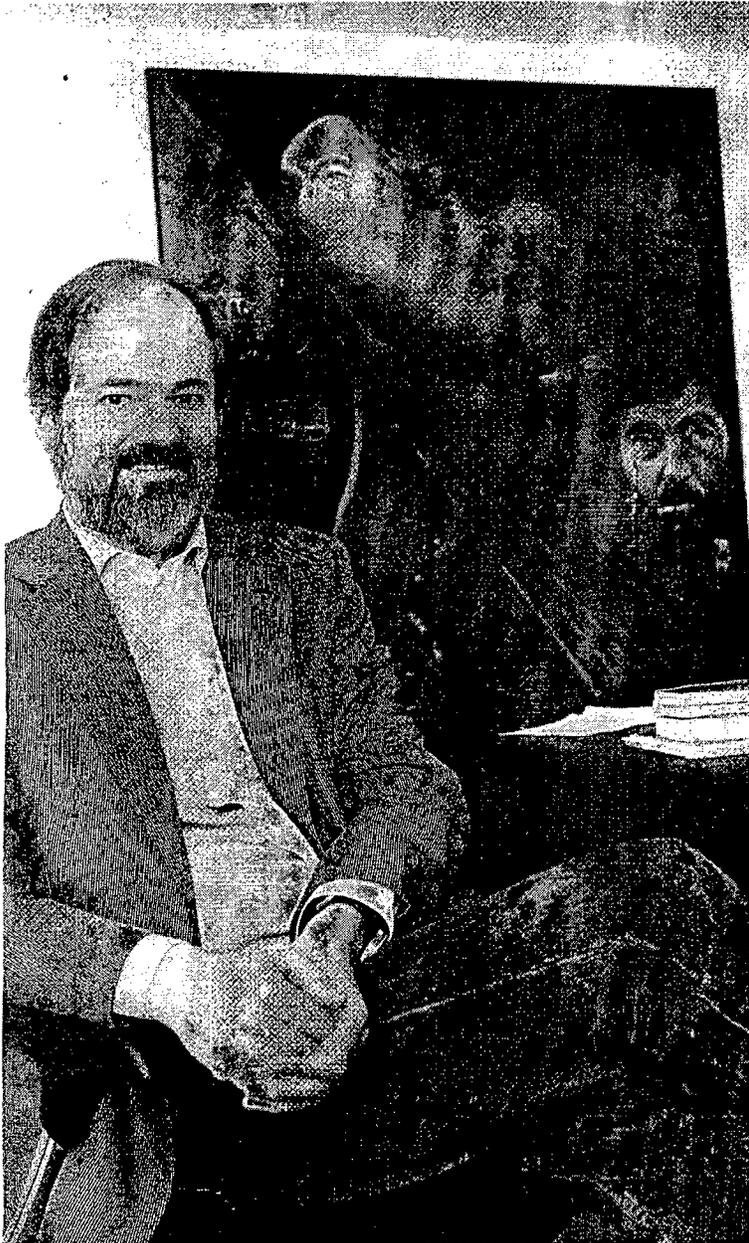


UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIOS / DIRECCIÓN DE PRENSA Y COMUNICACIONES  
SERVICIOS INFORMATIVOS DE ANÁLISIS DE NOTICIAS

CÁTEDRA JUAN VILLORO

**Expediente de noticias  
Del 07 al 09 de Marzo 2012**



Literatura

# “Voy a tener una vejez teatral”: Juan Villoro

El escritor y cronista dictará mañana, aquí, la conferencia  
“Te doy mi palabra. Un itinerario de la traducción”

• Juan Villoro, ayer en la Casa Cortázar, de la Universidad de Guadalajara.

11

Los lugares comunes no son refugios del escritor y periodista Juan Villoro. Y la prueba es que a los 50 años, no eligió el automóvil deportivo y la novia joven, sino el teatro. Tampoco está sentado frente a su *laptop* en una terraza frente al mar, sino en la sala de la casa Julio Cortázar, sede de la Cátedra Latinoamericana que lleva el nombre del autor de *Rayuela*, en la Universidad de Guadalajara.

Después de dos horas de hablar en el curso "Tres novelas breves: Los adioses, de Juan Carlos Onetti; Pedro Páramo, de Juan Rulfo; y Crónica de una muerte anunciada, de Gabriel García Márquez", Villoro sigue con ánimo para conversar y bromear, pero no para el *flash* de una cámara, aunque ahora toque posar y mañana no pueda evitarlo en la conferencia "Te doy mi palabra. Un itinerario en la traducción", en el Paraninfo Enrique Díaz de León.

En entrevista, habla de sus dudas como autor y de las certezas como hombre: "Voy a tener una vejez teatral, muy teatral".

—¿Cómo autor tiene certezas?

—No, lo más interesante es tener dudas. En la literatura y en el arte en general, lo más importante es no estar seguro de lo que haces, es decir tener la idea de que asumes un riesgo y que cada texto posee un elemento de aventura, de nerviosismo, porque si no pierdes todo el chiste.

Todas las cosas, que valen la pena, tienen un componente de misterio, algo que te incita a ser descubierta, ese descubrimiento como algo que tienes que lograr en el texto y no está dado. Creo que mientras más escribes, más aprendes a buscar misterios, pero no tienes las certezas; hay más recursos para tener dudas.

—¿Y en la vida?

—En la vida más vale tener algunas certezas, algunas muy básicas. Estuve en el terremoto de Chile, el 27 de febrero de 2010, fue una sacudida literal porque fue el quinto sismo en la historia— más fuerte que se había padecido, pero también psicológica.

Cuando pasas por una tragedia de ese tipo, te das cuenta que si hay certezas en la vida, que son muy elementales y muy básicas, cosas que verdaderamente importan como la amistad, la lealtad, el amor por tu gente y ciertas gratificaciones elementales que damos por sentadas todos los días, y que son un milagro como la comida o la comunión con los amigos.

Todo es muy importante y en ocasiones nos dejamos llevar por problemas falsos, imaginarios, creo que la sabiduría sí tiene que ver con ciertas certezas de lo que vale la pena por encima de las muchas preocupaciones inútiles que tenemos, pero en la literatura lo divertido es el misterio.

—¿Cuáles son sus recientes descubrimientos en el arte?

—Empecé a escribir teatro a los 50 años, una edad en la que sientes que no has hecho cosas muy diferentes y ya no tienes muchas oportunidades de hacerlas porque a los 50 años no vas a inventar algo muy distinto.

Hay quien se compra un auto deportivo y se enamora de una bailarina de 18 años y cree que se volvió joven, yo en vez de comprarle un auto deportivo y enamorarme de una bailarina, decidí escribir obras de teatro, que es algo relacionado con mi trabajo, pero es un desafío totalmente nuevo porque en el teatro el diálogo es una forma de la acción. Había hecho teatro en la adolescencia y traduje obras, pero no era dramaturgo. Ya escribí dos obras de teatro, una de ellas, El filósofo de Clara, que se va a estrenar en la Ciudad de México, el 23 de marzo, en el Foro Shakespeare. Espero que después pueda venir a Guadalajara.

—¿Cuáles son los retos de escribir teatro?

—Hay muchas cosas interesantes. Por ejemplo, cuando escribes una escena la puedes imaginar escrita en una duración determinada y al leerla en tu mente tiene esa duración. En escena, puede durar más o muchísimo menos, algo que es muy corto en el texto puede ser todavía más corto en o muy largo. La dimensión del tiempo es extraordinaria, es como si tú escribieras en un planeta, donde el día dura 24 horas, pero luego vas al teatro, y ese es otro planeta, ahí el día dura 36 horas o 12 horas, el tiempo pasa más rápido o más despacio. Eso es muy interesante.

Y luego, pasar de la conversación al diálogo como forma de la acción son dos cosas distintas. En una novela, los personajes conversan y al conversar informan de cosas. En una entrevista tú y yo conversamos a no ser que diga algo muy dramático y eso no va a cambiar tu vida en este momento. Estamos intercambiando opiniones, pero en el teatro, cuando tú dices una palabra con los códigos del teatro, eso transforma la acción, lo más interesante es cuando eso no es como en las telenovelas, algo obvio.

Por ejemplo en las telenovelas, en el capítulo 37 se dice: "Jessica María te quiero confesar que soy tu madre". Y Jessica María: ton, ton, ton y entra la música. Y es algo obviamente contundente, pero en el buen teatro, esas transformaciones, terribles, son cuando ocurre una frase tan sencilla como: "¿quién se llevó las aceitunas?" y todo el mundo dice: "no", porque ya sea creó una condensación de códigos, en los cuales las aceitunas representaban algo súper importante, y que si no estaban las aceitunas en ese momento habrá un problema terrible. Cuando el personaje dice eso, el público sabe que va a haber un conflicto enorme, una frase tan sencilla se convierte en una forma de la acción, que cambia el destino de los personajes. Es apasionante y muy difícil.

—¿Es de los autores que no prefiere hablar de sus proyectos?

—Puedo decir cosas generales como que acaba de salir un libro, que se llama *¿Hay vida en la Tierra?* Son 100 historias de la vida cotidiana y es el título 100 de la editorial Almadía. Son como mezcla de artículos periodístico con la vida real, escenas de la vida diaria como un cuadro de costumbres por medio del cual los antropólogos del porvenir podrán descubrir que éramos gozosamente ridiculos. Y digo ridiculos porque la vida diaria si se ve con atención muchas veces es muy absurda y divertida. Hay cosas que nos irritan mucho como ir a una oficina de gobierno, que te hagan 28 preguntas para que te den una capuchino, que estés dos horas en el tráfico, que tengas un malentendido terrible con tu madre que ha durado 30 años, ese tipo de circunstancias cotidianas nos irritan; pero si las ves como historias pueden ser sumamente divertidas y a la vez tener un sentido aleccionador. Es como un retablo de costumbres, escritos a lo largo de 17 años.

—¿Cuál es el poder de la música en su vida y en su obra?

—La literatura tiene que ver con la música porque las palabras tienen su propia musicalidad y es muy importante que un escritor tenga sentido del ritmo, eso no quiere decir que necesariamente sean muy musical. A mí me ha influido primero el rock porque yo fui primero muy devoto de la contracultura, me parece una forma de vida muy esencial y yo era muy dogmático, yo sólo me relacionaba con personas que oyeran cierto tipo de rock y despreciaba al resto de la humanidad.

Mi primer trabajo fue un programa de rock, yo viví muy militante esa etapa, perdiéndome de muchas cosas porque me guiaba por los códigos del rock progresivo y el *heavy metal*. Después me fui a vivir a Alemania y descubrí la música clásica porque ahí la música clásica es como el fútbol en Brasil, realmente es muy popular, la gente va y la calidad es formidable.

Me gusta mucho el bolero y el flamenco, de la música popular es lo que más me gusta, pero soy aficionado.

—¿Se arrepiente de ese dogmatismo?

—No porque fue un periodo de juventud, que fue muy rico, entender que la música no era algo con siete notas, sino una manera de vivir. En aquella época, The Beatles cantaron Ella se va de casa y miles de chicas se iban de casa. Era una forma de conducta muy libertaria, de apertura a muchos discursos que van desde lo esotérico a lo religioso, que fue muy rica. Si me parece terrible: un rockero senil, ya casi los grupos de rock son de la tercera edad y eso sí es patético.

—¿Qué piensa Juan Villoro del adolescente que fue?

—Es muy importante estar en contacto con las distintas edades que hemos tenido porque es algo que regularmente se borra y se pierde. Hay personas que te parece inverosímil que hayan sido niños o jóvenes porque están cortados en un bloque de una pieza como un bloque monolítico.

Me parece importante estar en contacto con esa zona, y es una de las razones por las que escribo para niños y jóvenes, me gusta la dedicatoria de *El Principito*, Saint-Exupéry se lo dedica a su mejor amigo, pero no lo hace a su mejor amigo actual, sino a él cuando era niño, porque todos los adultos han sido niños, pero la mayoría lo ha olvidado, entonces volver a esas edades me parece que es una de las riquezas de la imaginación literaria.

## PARA SABER

### En la Cátedra Cortázar

La cita para escuchar mañana a Juan Villoro en la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, es a las 19:00 horas en el Paraninfo Enrique Díaz de León, de la Universidad de Guadalajara.

La conferencia que dictará el escritor mexicano se titula "Te doy mi palabra. Un itinerario en la traducción".

H  
NoY

## NOTA

### Notas de jazz

La cantante Mónica Zuloaga se prepara para deleitar los oídos de los amantes del jazz con su set Smoke Rings que presentará en el programa *Solo Jazz* Zuno Zaguán de Música (José Guadalupe Zuno 2152). La cita es a las 22:00 horas. Entrada Libre.



## DELITOS MENORES

ESBOZA UN CIUDADANO que habla en los años 60 contra el vandalismo "grahitero" con multas y estropajo, es hoy un exponente del arte urbano en Europa, gracias a la alianza de su ayuntamiento con rebeldes y jóvenes artistas. "Era una época que no podíamos ganar y pensamos en ponernos de su lado", dijeron los sabios funcionarios, dignos de ser imitados.



## JUAN VILORO

Escritor

El escritor mexicano impartirá hoy la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar. Aquí ofrece un panorama de su visión respecto al presente de México y adelanta proyectos creativos.

**66** Los analistas exigen una izquierda ideal que no llega nunca y no se deciden a apoyar la izquierda real, la que tenemos"

**66** La comunidad intelectual mexicana ha sido muy clientelista (...) Ha sido una comunidad bastante adormilada"

pretende gobernar con un sector importante de la sociedad.

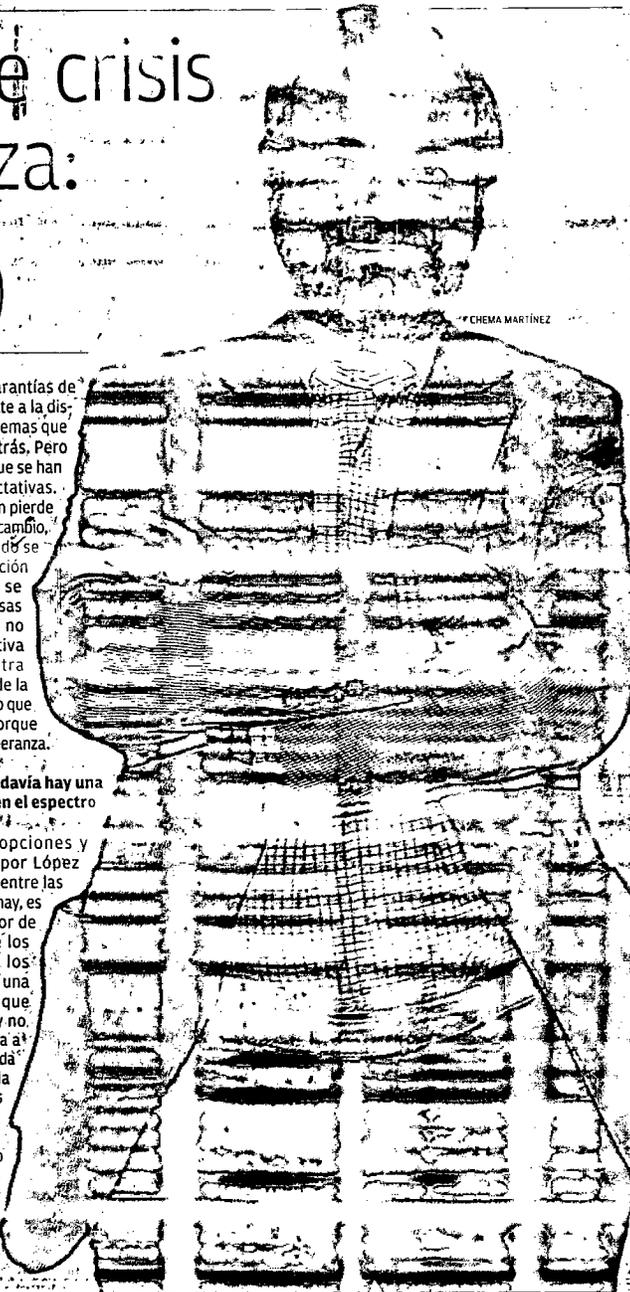
**¿Crees que hace falta que los intelectuales del país tengan una participación clara en política?**

Creo que cada quien tiene una postura individual que defender. Yo escribí una obra de teatro que se llama *El filósofo de Clara*, que habla de la complicidad de los intelectuales con el status quo. Definitivamente la comunidad intelectual mexicana ha sido muy clientelista, ha recibido muchos beneficios del estado y, en esa medida, ha sido una comunidad bastante adormilada. Ha habido figuras como Carlos Monsiváis, actos como la renuncia de Octavio Paz a la embajada en la India en el 68. Pero en la actualidad hay que escuchar voces como la de Gabriel Zaid, Roger Bartra, Lorenzo Meyer.

**Ahora que mencionas el teatro ¿cómo fue tomaste el riesgo de explorar el género?**

Soy una persona bastante dispersa y es un tanto resultado de eso. Me pareció interesantísimo ser un principiante a los 50 años. Empezar de nuevo en algo en que yo no sabía qué actores podrían estar, cuánto dinero se necesitaba para la producción, la importancia de tener un teatro más grande o más pequeño. Esas cosas que nunca te planteas como espectador. Pero entrar a este universo me pareció una novedad increíble. Ha sido un nuevo desafío del que vino la primera obra que se llamó *Muerte parcial* y una segunda que se llama *El filósofo de Clara*, que se estrenó en marzo en México y que esperamos traer a Guadalajara, así como también ya se hace una adaptación para Buenos Aires. Ya me piqué en el tema, así que creo que estos años seguiré ligado a la dramaturgia.

# México tiene crisis de esperanza: Villoro



Juan Villoro es un escritor todo terreno. Lo mismo puede hacer la crónica de un partido de fútbol, que un ensayo en tono serio de la obra de Jorge Luis Borges. Hace cuento, novela, literatura infantil, ensayo, crónica y últimamente le entró la curiosidad de escribir también teatro. Esta semana está en Guadalajara para impartir la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, con el taller *Tres novelas breves: Pedro Páramo*, de Juan Rulfo; *Los adioses*, de Carlos Onetti y *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez. Esta tarde ofrecerá una conferencia con el tema *El itinerario de un traductor en el Paraninfo de la Universidad de Guadalajara* (Juárez y Enrique Díaz de León) a las 18:00. Ganó el premio Herralde de Novela en 2004 con su novela *El testigo*, un ejercicio casi biográfico en donde su alter ego, Julio Valdivieso regresa a México para encontrarse con el partido que detentó el poder durante 70 años había sido sustituido por el partido conservador. La experiencia de Valdivieso no fue tan agradable, ya que encontró retrocesos sociales.

**¿Cuál sería el diagnóstico de Valdivieso si regresara a México hoy, a doce años del cambio frustrado?**

Es cierto que Valdivieso es una especie de alter ego. Entonces yo preveía que lo que pasaría en México sería una renovación hacia el pasado. Los dos años de gobierno panista han sido años de mucho retroceso en la relación de la iglesia con el estado; en el

respeto de las garantías de igualdad y combate a la discriminación; son temas que se han ido para atrás. Pero lo más grave es que se han perdido las expectativas. Cuando una nación pierde la esperanza en el cambio, es peor que cuando se está en una situación de crisis. Ahora se piensa que las cosas están mal y que no hay una alternativa a la vista. Nuestra crisis es la crisis de la esperanza. Yo creo que hay que luchar porque no se pierda la esperanza.

**¿Tu crees que todavía hay una esperanza real en el espectro actual?**

Tenemos tres opciones y yo voy a votar por López Obrador porque entre las limitaciones que hay, es una opción mayor de cambio. Uno de los errores es que los analistas exigen una izquierda ideal que no llega nunca y no se deciden nunca a apoyar una izquierda real. La izquierda que tenemos es sumamente defectuosa. López Obrador, ha tenido muchos errores y no los ha reconocido. No es el mejor de los candidatos, pero es el único que



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIOS /  
DIRECCIÓN DE PRENSA Y  
COMUNICACIONES

PUBLICADO EN

**MURAL**  
SERVICIO DE MEDIOS Y COMUNICACIONES

UdeG	<input checked="" type="checkbox"/>	País	Fecha	08 MAR 2012
Educación C&T		Mundo	Página y sección	7- gente
Jalisco		Opinion		



**CULTURA**

## **CRITICA LA ALTERNANCIA**

Juan Villoro, quien participará hoy en la Cátedra Julio Cortázar, criticó que la alternancia política ha generado cierta desilusión en los mexicanos debido a lo acontecido en los anteriores gobiernos. **PÁG. 5**

Participa Juan Villoro en Cátedra Cortázar con tema y conferencia

# Ve política sin ilusión

► El columnista de Grupo REFORMA ve decepcionante el panorama democrático

Rebeca Pérez

Juan Villoro se declara desilusionado de la política, pero no por eso deja de opinar y criticarla. El autor, quien estará esta noche en el Paraninfo Enrique Díaz de León, para participar en la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, explica que la escena política es decepcionante y que lo más lamentable es que la sociedad ha perdido la ilusión de que el panorama pueda mejorar.

"(El escenario) está muy mal, primero que nada tenemos una crisis de las expectativas, una de las cosas más graves que le puede pasar a una sociedad es que pierda ilusión en que las cosas pueden cambiar, cuando tú piensas que la situación está muy mal, pero tienes esperanza en un movimiento político, esto te da una seguridad compensatoria, piensas que algún día las cosas cambiarán", advierte el autor de *El Testigo*, que le mereció el prestigioso Premio Herralde.

El periodista resalta que no es un activista político, pero que sí es aficionado a subrayar lo que no es correcto, a ser un comentarista independiente que examine lo que ocurre en ese campo.

El ensayista recuerda que su debut como escritor fue en 1976, a los 20 años, cuando José López Portillo fue el único candidato a la Presidencia. Decidió dejar la boleta en blanco como una señal de protesta, pero a 36 años de distancia, el autor de *Materia Oscura*, recapitula que las cosas se pusieron peor.

"Por desgracia la alternancia democrática ha traído dos gobiernos pésimos, probablemente los peores que hemos tenido en los últimos años, que demostraron que las cosas pueden empeorar con la democracia; ahora hay una nostalgia del orden que imponía el PRI, desgraciadamente era un orden corrupto, arbitrario, que no ha pasado por ninguna redención posible", advierte.

Aunque reprocha que Andrés Manuel López Obrador ha sido una figura mesiánica, sin tintes autocríticos, afirma que su voto en las próximas elecciones se inclinará hacia el PRD, porque es el que falta por gobernar el País.

"Esta es una situación muy crítica, las tres ofertas principales son muy pobres y yo voy a votar por López Obrador, porque me parece la opción menos mala, en el sentido de que el PRD no ha gobernado el País, se trata de una opción distinta, creo que sería muy grave repetir a un partido que ha permitido que un gobernante salga con más de 50 mil muertos", acota el autor de *La Casa Pierde*.

## REIVINDICA TRADUCCIÓN

Desde hace dos días, el escritor está en la Ciudad para dar el curso

## Agéndelo

Evento: "Te doy mi Palabra. Itinerarios en la Traducción".  
Fecha y hora: Hoy a las 19:00 horas.  
Lugar: Paraninfo Enrique Díaz de León.  
Domicilio: Avenida Juárez 975, esquina Enrique Díaz de León.  
Costo: Entrada gratuita.

El columnista de Grupo REFORMA se ha dedicado a hacer trabajos de traducción, sobre todo del alemán al español.

Sobre esta suerte de interpretación de un universo ajeno, es que hablará esta noche en el foro universitario, porque busca reivindicar la figura del traductor ante el oficio.

"No soy un traductor profesional, sino que he entendido la traducción como un aprendizaje, que creo que es extraordinario para un escritor porque te permite adentrarte en los misterios de otro autor y de otro libro y seguir cada una de sus decisiones y cada giro que utilizó", narra el autor y ensayista mexicano.

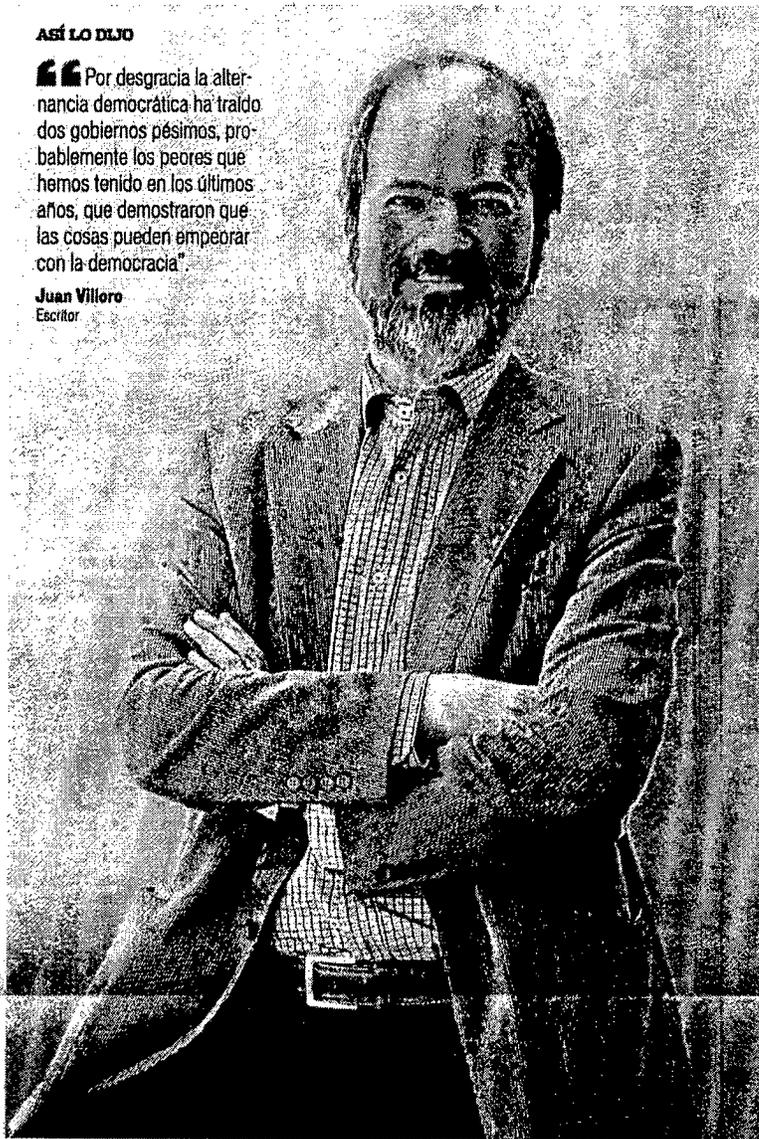
Villoro ha traducido textos de autores alemanes como Georg Christoph Lichtenberg, Arthur Schnitzler y Goethe. Cada texto ha tenido retos interesantes que le han reforzado esa vocación literaria.

"Para mí ha sido un aprendizaje, porque no es algo que yo haga de manera sostenida y mucho menos profesional, normalmente la traducción es una actividad poco valorada, entonces en la conferencia quiero reivindicar este papel del traductor", relata el autor de *Los Once de la Tribu*.

## ASÍ LO DIJO

“Por desgracia la alternancia democrática ha traído dos gobiernos pésimos, probablemente los peores que hemos tenido en los últimos años, que demostraron que las cosas pueden empeorar con la democracia”

Juan Villoro  
Escritor



► Juan Villoro hace una reflexión sobre el valor de la democracia en México, a pesar de parecer desilusionante.



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIOS /  
DIRECCIÓN DE PRENSA Y  
COMUNICACIONES

PUBLICADO EN

**MILENIO**  
Jalisco

UdeG	<input checked="" type="checkbox"/> País
Educación C&T	Mundo
Jalisco	Opinión

Fecha	08 MAR 2012
Página y sección	35 corte



# JULIO CORTÁZAR

CÁTEDRA LATINOAMERICANA

Conferencia magistral

## “Te doy mi palabra” Un itinerario en la traducción

Ponente  
**Juan Villoro**  
Escritor mexicano

Introducción de  
**Friedhelm Schmidt-Welle**

Jueves 8 de marzo de 2012, 19:00 horas,  
Paraninfo “Enrique Díaz de León”, Juárez 975, zona Centro  
Guadalajara, Jalisco, México  
Informes a los teléfonos: 36-30-97-87 y 88



Entrada libre



Atentamente  
“Piensa y Trabaja”  
Universidad de Guadalajara  
Guadalajara, Jalisco, México, marzo de 2012.



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIOS /  
DIRECCIÓN DE PRENSA Y  
COMUNICACIONES

PUBLICADO EN

**MURAL**  
EXPERIENCIA DE JALISCO

UnivG	<input checked="" type="checkbox"/> País
Educación G&T	Mundo
Jalisco	Opinion

Fecha	08 MAR 2012
Página y sección	4-com



# JULIO CORTÁZAR

CÁTEDRA LATINOAMERICANA

Conferencia magistral

## “Te doy mi palabra” Un itinerario en la traducción

Ponente

**Juan Villoro**

Escritor mexicano

Introducción de

**Friedhelm Schmidt-Welle**

Jueves 8 de marzo de 2012, 19:00 horas,  
Parainfo “Enrique Díaz de León”, Juárez 975, zona Centro,  
Guadalajara, Jalisco, México  
Informes a los teléfonos: 36-30-97-87 y 88



Atentamente

“Piensa y Trabaja”

Universidad de Guadalajara

Guadalajara, Jalisco, México, marzo de 2012.

**Entrada libre**



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIOS /  
DIRECCIÓN DE PRENSA Y  
COMUNICACIONES

PUBLICADO EN

**Lajornada**  
Jalisco

UdeG	<input checked="" type="checkbox"/> País
Educación C&T	Mundo
Jalisco	Opinion

Fecha	08 MAR 2012
Página y sección	8 JOLL



# JULIO CORTÁZAR

CÁTEDRA LATINOAMERICANA

Conferencia magistral

**"Te doy mi palabra"**

**Un itinerario en la traducción**

Ponente

**Juan Villoro**

Escritor mexicano

Introducción de

**Friedhelm Schmidt-Welle**

Jueves 8 de marzo de 2012, 19:00 horas,  
Paraninfo "Enrique Díaz de León", Juárez 975, zona Centro,  
Guadalajara, Jalisco, México

Informes a los teléfonos: 36-30-97-87 y 88



**Entrada libre**



Atentamente

"Piensa y Trabaja"

Universidad de Guadalajara

Guadalajara, Jalisco, México, marzo de 2012.



UdG	<input checked="" type="checkbox"/> País
Educación C&T	<input type="checkbox"/> Mundo
Jalisco	<input type="checkbox"/> Opinión

Fecha	09 MAR 2012
Página y sección	3-A

## Presentó Juan Villoro "Te doy mi palabra"

Autor de obras, crónicas, ensayos literarios y recientemente de guiones para teatro, el escritor mexicano, Juan Villoro dictó la conferencia "Te doy mi palabra", y ante nacionales y extranjeros que se dieron cita a la presentación en el marco de XIV Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, cautivó con su narrativa que comenzó recordando su ingreso al Colegio Alemán, donde nació su gusto por Alemania, país del que fue diplomático en la década de los ochenta.

Habló de la necesidad de evaluar la lengua, de conocerla y de enamorarse de ella, y aunque se transforma igual que sus usuarios, en México es más variable aún, pues se utilizan términos que para ciudadanos de otras naciones resultan inexplicables. (Viridiana Saavedra Ponce)



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
 DIRECCIÓN GENERAL DE MEDIOS  
 DIRECCIÓN DE PRENSA Y  
 COMUNICACIONES

PUBLICADO EN  
**MILENIO**  
 Jalisco

UdeG	<input checked="" type="checkbox"/> Pais	Fecha	09 mayo 2012
Educación C&T	Mundo	Página y sección	35 cultura
Jalisco	Opinión		



## NUEVOS MUNDOS ENTRE LÍNEAS

El escritor Juan Villoro impartió una conferencia magistral donde resaltó la calidad de las traducciones porque dijo que eso hace que un texto sea relevante o no. Ante un auditorio atento en el Paraninfo Enrique Díaz de León de la UdeG, dentro de la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar, comentó sobre su experiencia y resaltó la labor de Sergio Pitol en esta área. (Alejandra Leyva).

**Foto: Abraham Pérez**

# Dice ser aficionado a la traducción

► Asegura Juan Villoro que nunca será un traductor profesional por sus desafíos

Rebeca Pérez

A pesar de su amor por la traducción, por esa tarea que permite reinterpretar el universo de otro escritor, Juan Villoro se declaró aficionado al oficio, porque es una labor nada sencilla y mal remunerada. El autor de *El Testigo*, estuvo anoche ante casi 200 personas, que se reunieron en el Paraninfo Enrique Díaz de León para participar en la Cátedra Latinoamericana Julio Cortázar.

“Conocía los estimulantes desafíos de la traducción y lo difícil que es vivir de eso, cuesta trabajo pensar en otro oficio en el que haya más disparidad entre los méritos que se requieren para ejercerlo y la remuneración que se recibe, por ello decidí ser, para siempre,

un aficionado y no un profesional del tema”, advirtió Villoro.

La conferencia magistral, a cargo del ganador del Premio Herralde, comenzó poco después de las 19:00 horas, bajo el título “Te doy mi Palabra. Itinerarios en la Traducción”. Durante casi hora y media, el autor de *Dios Es Redondo*, habló de su pasión por la lengua alemana y los retos que le ha impuesto la traducción de obras de escritores como Georg Christoph Lichtenberg, Arthur Schnitzler y Johann Wolfgang von Goethe.

Villoro recordó que su contacto con la cultura teutona comenzó a los cuatro años, con su ingreso al Colegio Alemán y se reforzó con su estadía, de 1981 a 1984, en Berlín Oriental, en donde fue agregado cultural.

“En 1984 comencé mi primera traducción formal con *El Retorno del Casanova*, de Arthur Schnitzler, no tenía contrato con ninguna editorial, pensaba proponer la novela una vez terminada, aprovechando que los derechos ya eran de dominio público; Schnitzler resultaba un buen estimu-

lo para iniciarme en el traslado literario, su alemán es suficientemente rico para sugerir variantes y poner a prueba un idioma y suficientemente directo y descriptivo para evitar excesivas ambigüedades”, rememoró el columnista de Grupo REFORMA.

Durante su encuentro con la audiencia, en el recinto de la Universidad de Guadalajara, Villoro habló en ese idioma, que lo ha acompañado desde la infancia.



► Juan Villoro impartió en la Cátedra Julio Cortázar una conferencia.

AUDIO  
Opina sobre  
twitter.  
MURAL.COM